



Cộng Đoàn

CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpstockton.com



PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm
Chúa Nhật: 8:00am & 10:00am

LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

RỬA TỘI

Chúa Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHOI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHOI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

CHÚA NHẬT 28 THÁNG 2 NĂM 2016

CHÚA NHẬT II MÙA CHAY

ĐƯỢC THIÊN CHÚA CHĂM, NUÔI: ĐỜI TA **SINH HOA, KẾT TRÁI!**

Người ta sẽ rất buồn và thất vọng nếu một dự án, một công trình, một tính toán bị thất bại sau bao nhiêu công sức và thời gian được ấp ủ, đầu tư! Mỗi người chúng ta đều là công trình, dự án của Thiên Chúa và Ngài cũng đã và đang đầu tư ở đó bao nhiêu ân sủng và tình yêu của Ngài những mong mỗi chúng ta sinh hoa, kết trái!



The Parable of the Fig Tree

In this week's Gospel for the 3rd Sunday of Lent, we see the eternal love of the Holy Trinity at work. Jesus tells his disciples the Parable of the Fig Tree, of how after more than 3 years of having been planted in soil, it has not bared any fruit, and the owner [God] of the tree has asked that it be cut down! But then we have the gardener [Jesus] who asks the owner for more time, one more year,

"Xin để cho nó một năm nay nữa, tôi sẽ đào đất chung quanh và bón phân".

"Lave it for this year also, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it."

Chúng ta được mời gọi trong Mùa Chay nhìn lại xem cuộc đời mình có đang nở rộ những chùm bông và trĩu nặng những trái mà Thiên Chúa mong chờ. Vậy bông trái mà Chúa muốn có nơi cuộc sống chúng ta là gì? Đây là loại hoa được đơm, đây là thứ quả được kết từ ân sủng và tình yêu mà Chúa Giêsu đã chăm nuôi chúng ta từ cuộc tử nạn và phục sinh của Ngài?

Chúng ta có thể tìm thấy câu trả lời qua đoạn Lời Chúa sau: *"Còn hoa quả của Thần Khí là: bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, tiết độ."* (Galat 5:22-23)

so he can tend to it and provide it more minerals [Holy Spirit] so that it may be fruitful. In this Jubilee Year of Mercy, how appropriate that we get this parable with Jesus coming to the Father to ask for mercy on our behalf, all of us who do not bear fruit because we are sinners!

This parable should strive to have us self-reflect on our own lives and ask, "What fruits am I bearing for the Lord?" As baptized Catholics, we are to bear and share *the fruits of the Holy Spirit given to us: joy, peace, patience, modesty, self-control, goodness, generosity, chastity, charity, kindness, gentleness, and faithfulness.* God quite simply will not tolerate fruitlessness indefinitely, and through Jesus, our gardener, mercy and grace are extended to us through the Spirit and the valuable element of "time" for those who do not yet bear fruit. We are called to examine our lives to see how we are utilizing our talents and time, to see what more we must do to bear fruit, in order to not be cut down.

Stephen Huynh Tran, M. Ed



Các ứng viên cho các bí tích khai tâm (RCIA) cùng với Giáo Lý Viên Stephen trong buổi học.



Các ứng viên cho các bí tích khai tâm và các người đỡ đầu tại Lễ Nghi Tuyển Chọn cấp Giáo Phận.



Ban Phục Vụ Giới Trẻ Don Bosco của Cộng Đoàn cùng với Ban Giới Trẻ Oakland gặp gỡ hoạch định cho buổi tĩnh tâm Mùa Chay (Fri. March 18-20) cho giới trẻ.

CHÚA MỜI BẠN ĐẾN GẶP GỠ NGÀI:

Chầu Thánh Thể: 6g30 mỗi chiều thứ Năm - **Đàng Thánh Giá:** 6:30g mỗi chiều thứ Sáu - **Chúa Nhật đầu tháng:** 5g chiều: Lễ Năm Thánh Lòng Thương Xót Chúa - **Thứ Ba 1-3: 7g chiều:** Giải tội mùa chay tại Nhà thờ Chính Tòa - **Thứ Sáu 11-3: 7g chiều:** Giải tội mùa chay tại Giáo Xứ St. Luke - **Thứ Bảy 12-3: 8g - 9g tối:** Hành Trình Tình Yêu - buổi cầu nguyện tĩnh tâm bằng thánh nhạc do Ban Hợp Xướng Magnificat (Orange County) điều hợp - **Thứ Sáu 18 & Chúa Nhật 20-3-2016:** Tĩnh tâm giới trẻ tại Livermore



CHÚA NHẬT TUẦN III MÙA CHAY 28-02-2016

BÀI ĐỌC I: Xh 3, 1-8a. 13-15

Bài trích sách Xuất Hành.

Trong những ngày ấy, Môsê chăn chiên cho ông nhạc là Giêtrô, tư tế xứ Madián. Ông lừa đoàn chiên qua sa mạc, đến núi Horeb là núi của Thiên Chúa. Thiên Chúa hiện ra với ông trong ngọn lửa cháy từ giữa bụi gai. Ông nhìn thấy bụi gai bốc lửa, nhưng không bị thiêu rụi. Môsê nói: "Ta hãy lại xem cảnh tượng kỳ lạ này, vì sao bụi gai không bị thiêu rụi".

Thiên Chúa thấy ông lại xem, từ giữa bụi gai Người gọi ông: "Môsê! Môsê!" Ông thưa: "Dạ con đây!" Chúa nói: "Người đừng đến gần đây. Hãy cởi dép ở chân ra, vì chỗ người đang đứng là nơi thánh". Chúa lại nói: "Ta là Thiên Chúa của Tổ phụ ngươi. Thiên Chúa của Abraham, Thiên Chúa của Isaac, Thiên Chúa của Giacóp". Môsê che mặt, vì không dám nhìn Thiên Chúa. Chúa nói: "Ta đã thấy dân Ta phải khổ cực ở Ai-cập. Ta đã nghe tiếng chúng kêu than kẻ đốc công áp bức. Ta biết nỗi đau khổ của chúng, nên Ta xuống cứu chúng thoát khỏi tay người Ai-cập và đưa ra khỏi đất ấy đến miền đất tốt tươi rộng lớn, đất tràn trề sữa và mật".

Môsê thưa với Thiên Chúa rằng: "Này con sẽ đến với con cái Israel và bảo họ: Thiên Chúa của tổ phụ anh em đã sai tôi đến với anh em. Nếu họ hỏi con: 'Tên Người là gì?', con sẽ nói sao với họ?" Thiên Chúa nói với Môsê: "Ta là Đấng Tự Hữu". Chúa nói: "Người sẽ bảo con cái Israel thế này: 'Đấng Tự Hữu sai tôi đến với anh em'".

Thiên Chúa lại nói với Môsê: "Người

sẽ bảo con cái Israel thế này: 'Thiên Chúa của tổ phụ anh em, Thiên Chúa của Abraham, Thiên Chúa của Isaac, Thiên Chúa của Giacóp sai tôi đến với anh em'. Đó là danh Ta cho đến muôn đời, đó là danh Ta phải ghi nhớ qua mọi thế hệ". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót.

1) Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa, và toàn thể con người tôi, hãy chúc tụng danh Người. Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa, và chớ quên mọi ân huệ của Người.

2) Người đã thứ tha cho mọi điều sai lỗi, và chữa người khỏi mọi tật nguyền. Người chuộc mạng người khỏi chỗ vong thân, Người đội đầu người bằng mão từ bi, ân sủng.

3) Chúa thi hành những sự việc công minh, và trả lại quyền lợi cho những người bị ức. Người tỏ cho Môsê được hay đường lối, tỏ công cuộc Người cho con cái Israel.

4) Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót, chậm bất bình và hết sức khoan nhân. Nhưng cũng như trời xanh cao vượt trên trái đất, lòng nhân Người còn siêu việt hơn thế trên kẻ kính sợ Người.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 10, 1-6. 10-12

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh em thân mến, tôi không muốn để anh em không hay biết điều này, là tất cả cha ông chúng ta đã được ở dưới ánh mây, đi ngang qua biển và tất cả nhờ Môsê mà được thanh tẩy, dưới ánh mây và trong lòng biển; tất cả đã ăn cùng một thức ăn thiêng liêng, và uống cùng một thức uống thiêng liêng. Thật vậy, tất cả đã uống nước phát xuất từ tảng đá thiêng liêng đi theo họ: tảng đá ấy chính là Chúa Kitô. Tuy nhiên, không phải phần đông trong họ đã sống đẹp lòng Chúa, vì họ đã bị gục ngã trong hoang địa.

Bao nhiêu sự kiện đó nêu gương cho chúng ta, để chúng ta đừng chiều theo những dục vọng xấu xa như những người đó đã chiều theo. Anh em đừng lầm bầm kêu trách như một số người trong bọn họ đã làm, và đã vong mạng bởi tay một sứ thần huỷ diệt. Những việc đó đã xảy đến cho họ để làm gương, và đã được ghi chép để răn bảo chúng ta là những người đang sống trong thời đại cuối cùng. Thế nên, ai tưởng mình đang đứng vững, hãy ý tứ kẻo ngã. Đó là lời Chúa.

CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM:

Này là lúc thuận tiện, này là ngày cứu độ.

PHÚC ÂM: Lc 13, 1-9

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, có những kẻ thuật lại cho Chúa Giêsu về việc quan Philatô giết mấy người Galilê, làm cho máu họ hoà lẫn với máu các vật họ tế sinh. Ngài lên tiếng bảo: "Các người tưởng rằng mấy người xứ Galilê bị ngược đãi như vậy là những người tội lỗi hơn tất cả những người khác ở xứ Galilê ư? Ta bảo các người: không phải thế. Nhưng nếu các người không ăn năn hối cải, thì tất cả các người cũng sẽ bị huỷ diệt như vậy. Cũng như mười tám người bị tháp Silôe đổ xuống đè chết, các người tưởng họ tội lỗi hơn những người khác ở Giêrusalem ư? Ta bảo các người: không phải thế. Nếu các người không ăn năn hối cải, thì tất cả các người cũng sẽ bị huỷ diệt như vậy".

Ngài nói với họ dụ ngôn này: "Có người trồng một cây vả trong vườn nho mình. Ông đến tìm quả ở cây đó mà không thấy, ông liền bảo người làm vườn rằng: 'Kìa, ba năm nay ta đến tìm quả cây vả này mà không thấy có. Anh hãy chặt nó đi, còn để nó choán đất làm gì!' Nhưng anh ta đáp rằng: 'Thưa ông, xin để cho nó một năm nay nữa, tôi sẽ đào đất chung quanh và bón phân; may ra nó có quả chẳng, bằng không năm tới ông sẽ chặt nó đi'. Đó là lời Chúa.

Vô danh trong tòa giải tội

Giải đáp của Cha Edward McNamara, Dòng Đạo Binh Chúa Kitô (LC), giáo sư phụng vụ của Đại học Regina Apostolorum (Nữ Vương các Thánh Tông Đồ), Rôma.

Hỏi: *Liệu được phép hoặc có lý do tốt nào đó để cha giải tội hỏi tên hối nhân không, trong khi việc xưng tội là vô danh, nghĩa là không phải xưng tội "mặt đối mặt"? - L. L., Washington, DC, Mỹ.*

Đáp: Việc xưng tội vô danh, cùng với tòa giải tội như chúng ta biết ngày nay, nói chung là do sáng kiến của Thánh Charles Borromeo (1538-1584), Tổng Giám mục Tổng Giáo phận Milan, Ý. Trước đó, cha giải tội ngồi trên một chiếc ghế và hối nhân, thường là quỳ, là rõ ràng được cha giải tội nhìn thấy.

Để đảm bảo sự khiêm tốn và kín đáo, Đức Hồng Y Borromeo qui định vào năm 1564 rằng các Tòa Giải Tội trong tổng giáo phận của ngài được đóng kín cả hai phía bằng một vách ngăn giữa hối nhân và linh mục. Nghi lễ Rôma của Đức Giáo Hoàng Phaolô V đã thông qua quy định này, giúp lan truyền việc sử dụng nó, mặc dù nó đã không trở thành một thực hành phổ quát cho đến thế kỷ XVII.

Việc xưng tội vô danh vẫn là tiêu chuẩn, mặc dù khuynh hướng hiện nay cho phép hối nhân mong muốn xưng tội mặt đối mặt với cha giải tội. Tòa Giải Tội có thể được thiết kế nhằm cho phép cả hai sự lựa chọn.

Mặc dù hối nhân có thể xin xưng tội mặt đối mặt, linh mục không bắt buộc nhượng bộ cho yêu cầu, và có thể nhấn mạnh việc sử dụng vách ngăn.

Nếu hối nhân mong muốn vô danh, linh mục nên tôn trọng mong muốn này, và trong phần lớn các tình huống, ngài không bao giờ nên có bất kỳ yêu cầu hoặc quyền hỏi danh tánh hối nhân cả.

Ngay cả khi linh mục đã biết hối nhân trước, ngài nên thận trọng hơn để không có qui chiếu cá nhân về người đó, trừ khi hối nhân muốn tiết lộ điều gì về mình hoặc hoàn cảnh bảo đảm điều này, chẳng hạn trường hợp của một hối nhân thường xuyên được linh mục biết rõ.

Thường xuyên hơn, có thể có các tình huống, để xác định bản chất chính xác và sự nghiêm trọng của tội có liên quan, khi linh mục có thể hỏi chung chung về bậc sống của hối nhân, chẳng hạn, người đó đã kết hôn, hoặc là tu sĩ có lời khấn...

Trong một số Tòa Giải Tội, nơi mà hối nhân là hầu như không được nhìn thấy, có thể xảy ra rằng linh mục có thể hỏi một số chi tiết về tuổi tác, hoặc phái tính, để có lời khuyên đặc biệt và cụ thể dành cho hối nhân.

Một số tội trọng, chẳng hạn phá thai, cũng có thể phải chịu phạt tuyệt thông dành cho Giám mục giải hoặc trong một số trường hợp đặc biệt, chẳng hạn như sự có ý làm ô uế Bí Tích Thánh Thể, dành cho Tòa Thánh giải.

Trong các trường hợp này, cha giải tội không có thể ban xá giải ngay tức thì, hoặc chỉ với điều kiện rằng hối nhân phải xin tha phạt tuyệt thông trong vòng một tháng từ thẩm quyền cao hơn.

Vì hầu hết các hối nhân không biết thực hiện quá trình này, linh mục có thể giúp đỡ bằng cách liên hệ hoặc với Giám mục hoặc Tòa Thánh tùy theo trường hợp. Điều này linh mục sẽ

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 27-02-2016: LH Maria Cao Kim Anh (Cao Kim Yến)
CN 28-01-2016: -08g: Tạ ơn và cầu bình an (GD Chị Pauline & Simone) – LH Anna (Chị Ngọt) – Gioan Baotixita Cao văn Hùng (Cao Kim Yến)
-10g: LH Maria Nguyễn thị An (GD Nguyễn Sơn Long) – LH Phêrô Hồ Đức Hạnh (Bà Sắc) – LH Catarina (Ẩn danh)
TH 29-02-201: LH Phêrô Trần Liệu (Trần thị Quế)
TB 01-03-2016: LH Maria (Ninh Thanh Nga)
TT 02-03-2016: LH Linh mục Giuse và Phêrô (Bà An)
TN 03-03-2016: LH Matta Nguyễn thị Him (AC Nghĩa Nguyễn)
TS 04-03-2016: LH Phêrô Võ Kính (Bà Lê thị Tứ)
TB 05-02-2016: Phêrô Lê Văn Toán (AC Thái Tuyết)

-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 21/02/2016: \$1,337.00
-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 21/02/2016: \$762.00
-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 28/02/2016: Cho Trung Tâm
-Rửa Tội: Lucia Jocelyn Nguyễn: \$100.00

CHÚA NHẬT 28-02-2016: Kính mời toàn thể hội viên Hội Các Bà Mẹ Công Giáo tham dự phiên họp tháng cũng là dịp cầu nguyện Mùa Chay chuẩn bị lễ Phục Sinh lúc 4g chiều Chúa Nhật 28-2-2016 tại Trung Tâm.

QUÁN QUÊ HƯƠNG - THỰC ĐƠN

1	Hũ Tiểu Nam Vang	\$8.00	3	Bánh Cam (2c)	\$1.00
2	Bánh Xèo	\$5.00			
GIẢI KHÁT					
1	Cà Phê	FREE		Chè Xôi Nước	\$3.00

thực hiện mà không nói tên của hối nhân (xem Điều 1357, Bộ Giáo luật).

Nếu hối nhân muốn giấu tên, thì người đó có thể xin một cuộc hẹn để trở lại xưng tội với cùng linh mục ấy, sau một thời gian nhất định để biết lệnh phạt đã được chính thức dỡ bỏ. Nhưng trong một số trường hợp, có thể hối nhân cần tiết lộ một số dữ liệu cá nhân, để linh mục có thể thông báo cho hối nhân khi phép tha phạt đã tới.

(Nguyễn Trọng Đa/ Zenit.org 6-4-2004)



NỮ NHÃ SĨ
VÂN NGUYỄN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca. 95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lưỡng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

ALL-CITY
OPTOMETRY
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATTOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Thứ 6 6:30pm - 7:45pm 408-401-4522

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Địa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẮN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA MasterCard
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218
* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIỀN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

ĐỒ BẮC HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209) 473-8704

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHÃ SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: 408-977-0928 * 209-983-9586
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
Agent: # 0H79990
THỊ THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Analizing
State of California
LICENSED
SMOG
CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified

WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

305 First St.
David, Ca. 95111
(530) 759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week

3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888